



暨南大学  
JINAN UNIVERSITY

2024 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

\*\*\*\*\*

招生专业与代码：法语语言文学 050203

考试科目名称及代码：翻译与写作 843

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

**Partie I Traduisez en chinois les textes suivants. (60 points)**

**Test I (10 points)**

1. La plupart des traductions ferment le livre, mais certaines l'ouvrent à jamais.
2. La philosophie de l'histoire est, en France, un genre littéraire si décrié que personne n'ose avouer qu'il le pratique. On l'oppose à la science comme la fantaisie à la rigueur, l'intuition au savoir.

**Test II (20 points)**

3. Madame Oreille (奥莱依) était économe. Elle savait la valeur d'un sou et possédait un arsenal de principes sévères sur la multiplication de l'argent. Sa bonne, assurément, avait grand mal à faire danser l'anse du panier ; et M. Oreille n'obtenait sa monnaie de poche qu'avec une extrême difficulté.

**Test III (30 points)**

4. Au fond, la vie est simple : il suffit de marcher trente minutes par jour et tout va bien. On s'aère les poumons, on perd du poids, on gagne des muscles, on soigne son coeur, on élimine des quintaux de toxines et des tonnes de microbes. Bref : on pète la forme. Évidemment, il faut les trouver, ces trente minutes. Attention : trente minutes d'affilée. Tous les jours. Sinon, ça ne vaut pas. Évidemment, aussi, quand on vit en ville, on a rarement le temps de partir marcher trente minutes à la campagne. Donc on marche sur les trottoirs. Dans le grondement des voitures, les pétarades des scooters, les gaz d'échappement des bus. Et je ne parle pas des risques de collision avec les vélos. Qui, par manque de pistes cyclables, annexent les trottoirs. Entre les fanas de la planche à roulettes, les dingues du roller et les adeptes de la trottinette. Je n'oublie pas les poussettes et les landaus, qui ont besoin d'un minimum d'espace vital. Autant dire que marcher en ville trente minutes d'affilée n'a rien d'une promenade de santé. Mais puisque c'est pour mon bien, banzaï, je fonce!

**Partie II Traduisez en français les textes suivants. (40 points)**

**Test I (10 points)**

5. 中国社会主义之于欧洲社会主义，也许就像中国哲学与黑格尔哲学一样。
6. 行之力则知愈进，知之深则行愈达。（张栻《论语解·序》）

**Test II (10 points)**

7. 中国人民是具有伟大团结精神的人民。在几千年历史长河中，中国人民始终团结一心、同舟共济，建立了统一的多民族国家，发展了 56 个民族多元一体、交织交融的融合民族关系，形成了守望相助的中华民族大家庭。

**Test III (20 points)**

8. 许多年以前在一个朋友间的聚会上，我听见一个女孩这样评价我的一个寡言少语的朋友：“他懂得沉默。”女孩说这句话的时候，眼睛里熠熠生辉，你可以从那种眼神中轻易地发现她对沉默的欣赏和褒奖。对一个青年男子来说，那是一种多强烈的暗示，男人总是格外重视来自异性的种种暗示，并以此来鉴别自己的行为。

我亦如此。我一直自认是一个沉默寡言的人。从那次聚会开始，我似乎不再为自己的性格自卑，在以后的生活中，我自由地顺从了自己的意愿，能不说话则不说话，能少说话则少说话。

**Partie III (50 points)**

Commentez, en 400 mots environ, le propos ci-après de Jean-Louis Curtis (1917-1995), essayiste, romancier, traducteur de Shakespeare et membre de l'Académie française de 1972 à 1995 :

« Shakespeare est intraduisible. Mais il faut traduire Shakespeare. »